



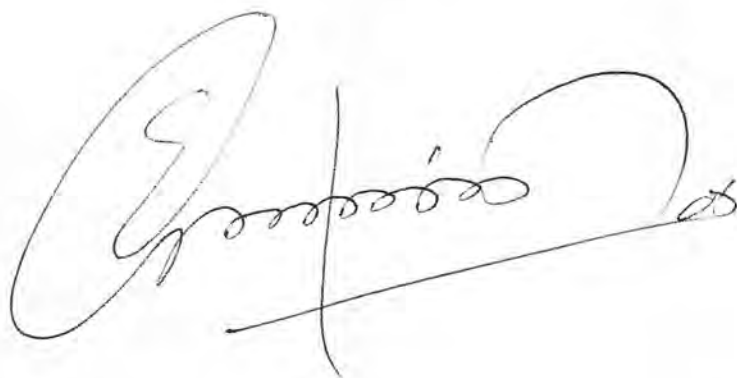
*Silvius Leopold Weiss*  
(1686-1750)

*Suite D minor*

Transcription for a classical guitar  
by Liza Zoe

[vk.com/s.l.weiss](http://vk.com/s.l.weiss)

Κάθε γνήσιο αντίτυπο υπογράφεται από το συγγραφέα.



Επιμέλεια έκδοσης: Άννα Φανουργάκη

Μουσικά κείμενα: Ελένη Σκάρκου

Εξώφυλλο: Indigo Designers

Μετάφραση στα αγγλικά: Pat Tsekoura

Επιμέλεια: Peter Segal

Σελιδοποίηση: Α. Σαντοριναίος & Σία Ο.Ε.

Φιλμογράφηση: "ΑΛΦΑΒΗΤΟ"

Εκτύπωση: Αθ. Ψυλλίδης & Σία Ο.Ε.

SET ISMN M-69150-139-9

ISMN M-69150-143-6

© Copyright 2006 Μουσικός Οίκος Φίλιππος Νάκας

1η Έκδοση 2006



# Suite en Ré mineur

Transcribed by  
Liza Zoe

SILVIUS LEOPOLD WEISS  
(1686 - 1750)

## Prelude

### Presto

♩ = Re

### Adagio

\* right hand  
δεξι χερι

# Andante

The musical score is written for guitar in a single system with six staves. The tempo is marked 'Andante'. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The score includes various guitar techniques such as triplets, slurs, and specific fingering (e.g., 1, 2, 3, 4, 5, 0, -1, -2, -3, -4). Dynamics include *mf*, *metalico*, *accel.*, *f*, and *mp*. There are also performance markings like *(metalico)*, *(f)*, and *(mp)* with a wedge indicating a crescendo. The score is divided into measures by bar lines, with measure numbers 3, 5, 7, 9, and 12 indicated at the start of their respective staves. Specific techniques are labeled with 'C.3' and 'C.5' above certain passages. A trill is marked with an asterisk and 'tr' above a note in measure 9. The score concludes with a double bar line and repeat dots in measure 12.

Staff 1: Measure 1-2. Dynamics: *mf*. Techniques: C.3, C.2.

Staff 2: Measure 3-4. Techniques: C.3, C.2.

Staff 3: Measure 5-6. Techniques: C.3, C.5.

Staff 4: Measure 7-8. Dynamics: *metalico*, *accel.*. Techniques: C.3, C.3.

Staff 5: Measure 9-10. Dynamics: *metalico*, *f*. Techniques: C.3, C.3.

Staff 6: Measure 11-12. Dynamics: *mp*. Techniques: C.8, C.3.

4  $\text{♩.2}$

16

18 *tr*

20

22 C.5 C.2 C.3

24 C.3  $\text{♩.2}$

26 *tr* *tr* *tr* *tr*

# La Badinage

Musical score for "La Badinage" in 3/4 time, featuring guitar notation. The score consists of eight staves of music.

- Staff 1:** Measures 1-5. Includes trills (tr) and fret numbers (e.g., -3, 1, 0, 2, 0, 1, 2, 0, 1, 0, 4, 1, 0, 3, -3, 1, 0).
- Staff 2:** Measures 6-10. Includes fret numbers (e.g., 0, 4, 1, 0, 3, 4, -4, 4, 1, 3).
- Staff 3:** Measures 11-16. Includes fret numbers (e.g., 1, 0, 4, -4, 4, 3, 4, 3, 1, 2, 1, 0, 2) and markings C.3, C.3, (p), 2, 3.
- Staff 4:** Measures 17-21. Includes fret numbers (e.g., 4, 2, 0, 4, 3, 1, 4, 3, 1, 0, 3, 4, 1, 0) and markings C.1, 1, 2, 3.
- Staff 5:** Measures 22-25. Includes fret numbers (e.g., 1, 0, 4, -4, 4, 3, 4, 1, 4, 3) and markings 1, 3, 3.
- Staff 6:** Measures 26-32. Includes fret numbers (e.g., 4, -4, 2, 4, 4, 1, 1, 2, 4, 3, 2, 3, 1, -1) and markings C.5, C.5, 2, 3, 1, 0, 3.
- Staff 7:** Measures 33-38. Includes fret numbers (e.g., 2, 3, -3, 4, 2, 1, 4, 2, 4, 1, 3, 4, 2, 1, 4, 2, 3) and markings (metalico), 3, 2.
- Staff 8:** Measures 39-44. Includes fret numbers (e.g., 3, 1, -4, 3, -4, 3, 1, 1, 4, 2, 4, 4, 2, 2) and markings C.3, 5, 2, 3, 2.



46

(metalico)

51

C.3

56

C.5

(metalico)

62

(metalico)

70

C.3

C.5

(mf)

76

C.3

(metalico)

82

C.2

88

(rall.)

# Le Sicilien

(*p*)

 $(mf)$ 

¢.5

C.5

(*metalico*)

(dolce)

C.3



20  $\phi.3$

23 (metalico) (dolce)

26 C.2  $\phi.2$

29

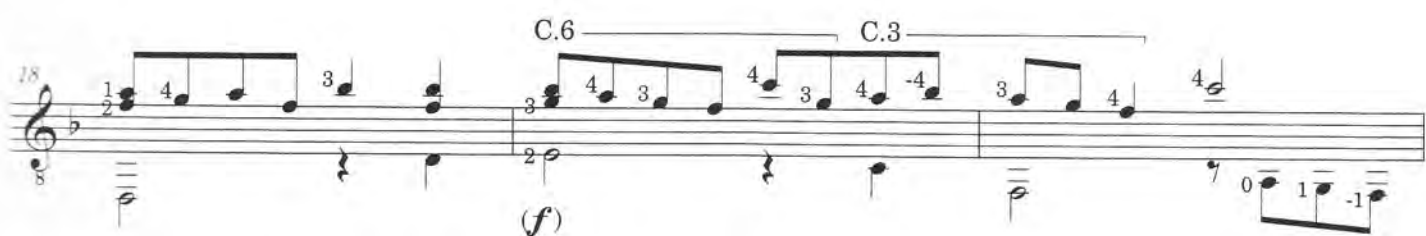
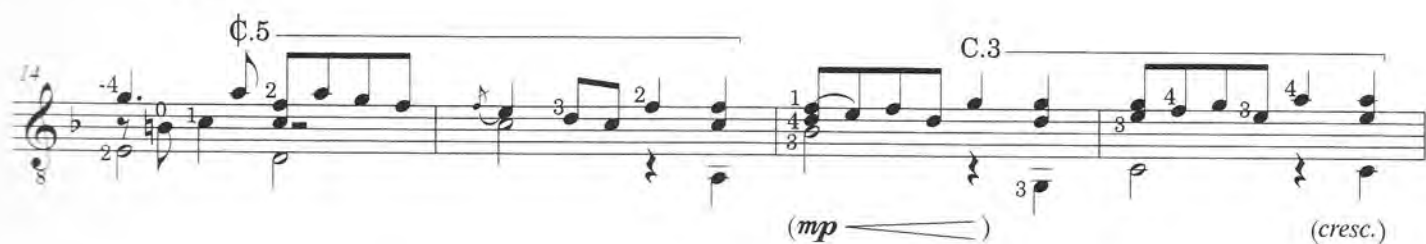
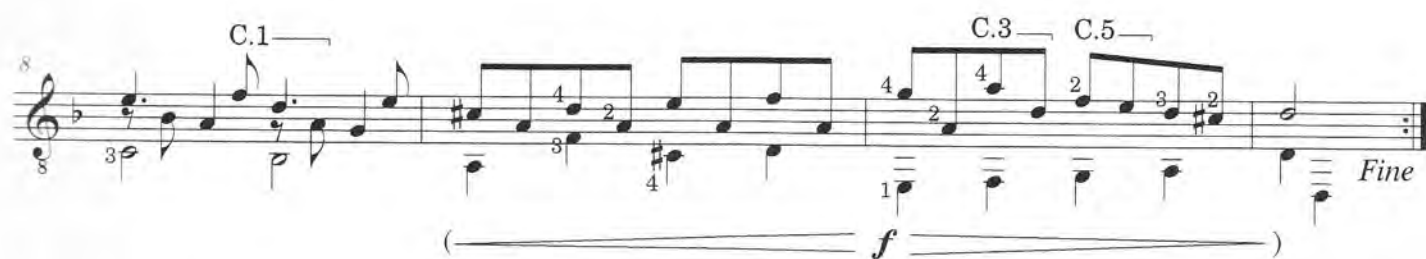
32  $\phi.2$   $\phi.5$  C.6

35 C.5

38  $\phi.3$  (f) (p)

41 C.5 C.3

# Gavotte



# Menuet

Musical score for a Minuet (Menuet) in 3/4 time. The score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked with a quarter note. The score includes various musical notations such as fingerings (1-4), articulation marks (accents, slurs), and dynamic markings (*mf*, *f*, *cresc.*, *mf*). The score is divided into measures, with measure numbers 5, 9, 16, 22, 28, 33, and 38 indicated. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

The score consists of the following measures and features:

- Measures 1-4: Initial melodic phrase with fingerings 3, 4, 2, 1, 4, 2, 1, 4, 3, 4, 2, 1.
- Measures 5-8: Continuation of the phrase with fingerings 4, -4, 4, -4, 3, 2, 4, 2, -2, 4.
- Measures 9-15: Further development with fingerings 3, 4, #2, 1, #3, 4, 3, 1, 3, 1, 4, 3, 2, 3, 2, 3.
- Measures 16-21: Continuation with fingerings 4, 3, 1, 3, 2, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1.
- Measures 22-27: Continuation with fingerings 1, 2, 3, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4.
- Measures 28-32: Continuation with fingerings 3, 1, 4, 0, 2, 4, 3, 4, 1, 2, 4, 3, 4, 2, 1, 4, 3, 2, 1.
- Measures 33-37: Continuation with fingerings 4, 2, 1, 4, 1, 4, 0, 2, 4, 3, 4, 1, 2, 4, 3, 4, 2, 1, 4, 3, 2, 1.
- Measures 38-42: Final phrase with fingerings 0, 2, 1, 0, 4, 2, 1, 0, 4, 2, 1, 0, 4, 2, 1, 0, 4, 2, 1, 0.

# Gigue

*p a i m p m*

*(mp)*

*C.2*

*C.8*

*tr*

*C.1*

*C.3*

*C.3*

*C.3*

*C.3*

*C.2*

*i m i p a m*

*(cresc.)*

*tr*

26 C.3 *tr*

28 *tr* C.3

30 i m i p a m

33 C.3

36 C.3 C.5

40 C.3 C.5 *mp* *cresc.*

42 C.3 C.5 C.2 p p

44 C.3 C.2 *ff*



ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τις διαστημικές σχέσεις, θεωρείται δε στις μέρες μας ως ένας εκ των κορυφαίων μουσικών στον τομέα της ενορχήστρωσης.

Ο Μιχάλης Τραυλός έχει τιμηθεί για το συνθετικό του έργο επανειλημμένα με Βραβεία και διεθνείς διακρίσεις. Έργα του έχουν παρουσιαστεί σε πολλές χώρες της Ευρώπης, ενώ σημαντικές είναι και οι συμμετοχές του σε διεθνή σεμινάρια και φεστιβάλ σύνδεσης. Οι συνθέσεις του περιλαμβάνουν έργα για σόλο όργανα, κονσέρτα, συμφωνικά έργα, έργα μουσικής δωματίου, χορωδιακά κλπ. Ο Μιχάλης Τραυλός ζει και εργάζεται στην Αθήνα ως καθηγητής θεωρητικών, έχοντας για χρόνια επιδείξει μια σημαντική πορεία στον τομέα της διδασκαλίας με μαθητές που σήμερα σταδιοδρομούν.

Γνώστης της τεχνικής της κιθάρας (μελέτησε ένα διάστημα κοντά στον Δ. Φάμπα) ο Μιχάλης Τραυλός έγραψε και αφιέρωσε το έργο **3 short pictures for guitar solo (3 μικρές εικόνες για σόλο κιθάρα)** στον Ευάγγελο Ασημακόπουλο για την έκδοση αυτή. Πράγματι τα τρία μικρά αυτά κομμάτια αξιοποιούν κατά τρόπο ιδανικό τις ιδιαιτερότητες του οργάνου και είναι αλήθεια πως ειδικά στην κιθάρα το αποτέλεσμα είναι εντελώς διαφορετικό όταν ο συνθέτης πέρα από την έμπνευση και την τεχνική, διαθέτει συγχρόνως και τις απαραίτητες γνώσεις για τον χαρακτήρα και τις πτυχές του οργάνου όπως συμβαίνει στην προκειμένη περίπτωση με τον Μιχάλη Τραυλό (σελ. 40).

### Weiss, Silvius Leopold (1686-1750)

Ο επιφανής λαουτίστας και συνθέτης του 18ου αιώνα **Σίλβιους Λέοπολντ Βάϊς** γεννήθηκε στο Μπρεσλάου και πέθανε στη Δρέσδη. Ο πατέρας του, ένας εξάίρετος λαουτίστας, υπήρξε ο δάσκαλός του και αργότερα ο ταλαντούχος

interest in interval relationships has resulted in his being regarded today as a leading musician in the field of orchestration.

Michalis Travlos has received numerous awards and international prizes for his compositions. His works have been performed in several European countries, and he himself has taken part in many international composition seminars and festivals. His compositions include pieces for solo instruments, concertos, symphonic works, chamber music and choral works. Travlos lives and works in Athens as a professor of music theory. He has been engaged in teaching for many years and several of his pupils have already made a name for themselves in the world of music.

Well-versed in the art of guitar playing (he was for a while a student of Dimitris Fampas), Michalis Travlos wrote and dedicated his '**3 short pictures for guitar solo**' to Evangelos Assimakopoulos especially for this book. These three pieces are indeed an ideal means of conveying the instrument's special qualities. It is a fact that – particularly on the guitar – a piece sounds quite different when in addition to the necessary inspiration and technique, the composer also has a knowledge of the various aspects of guitar-playing: such is the case with Michalis Travlos (page 40).

The celebrated 18th century lutenist and composer, **Silvius Leopold Weiss**, was born in Breslau and died in Dresden. Having been taught by his father, himself an outstanding lutenist, the talented young Weiss had no difficulty later in



νεαρός Βάις δεν δυσκολεύτηκε να καταλάβει τη θέση του λαουτίστα στην Αυλή του Ντίσελντορφ.

Σε ηλικία 22 ετών συνόδευσε τον Πολωνό πρίγκιπα Αλέξανδρο Σομπιέσκι στα ταξίδια του, αποκτώντας έτσι φήμη και επιτυχία, ειδικά στη Ρώμη. Μετά το θάνατο του πρίγκιπα, ο Βάις αφού γίνεται για λίγο (1714) λαουτίστας στην Αυλή του Χέσεν, επιστρέφει στο Ντίσελντορφ, όπου έχει μεγάλη δραστηριότητα δίνοντας κονσέρτα με την ορχήστρα της Δρέσδης. Το 1718 ονομάστηκε Μαέστρος της Μουσικής δωματίου στην Αυλή του Βασιλιά της Πολωνίας ενώ το 1724 γνώρισε τον Γ.Σ.Μπαχ και συνδέθηκε μαζί του με στενή φιλία.

Ο Σίλβιους Λέοπολντ Βάις ήταν από τους τελευταίους μεγάλους λαουτίστες πριν την παρακμή του οργάνου. Έγραψε 28 Σουίτες για λαούτο, κονσέρτα για λαούτο και φλάουτο και κονσέρτα για λαούτο και άλλα όργανα. Τα έργα του Βάις καίτοι δεν χαρακτηρίζονται από καινοτομίες σε σχέση με άλλους σύγχρονους του συνθέτες, ωστόσο διακρίνονται για τη φινέτσα, την εκφραστικότητα, την ευγένεια και την όμορφη δομή τους.

Μεταγγραμμένη στην κιθάρα από τη Λίζα Ζώη η **Suite en re mineur**, θεωρείται μια από τις πιο μελωδικές και ολοκληρωμένες σουίτες του Βάις. Το έργο όπως και στην αρχική του μορφή στο λαούτο είναι γραμμένο στη ρε ελάσσονα, μια τονικότητα που εξυπηρετεί θαυμάσια τη μεταφορά στην κιθάρα. Με 7 μέρη και αρχίζοντας από ένα ελεύθερο Πρελούδιο, ο Βάις χρησιμοποιεί ένα Αντάντε στη θέση της Αλεμάντ ενώ συνεχίζει με τη Μπατινάζ και το Σισιλιέν δυο μέρη που αντικαθιστούν ίσως τη Μπουρέ και τη Σαραμπάντ αντίστοιχα. Στους χορούς της σουίτας αυτής που ανήκει στην εποχή της μπαρόκ τεχνοτροπίας, ο εκτελεστής έχει την ευκαιρία να χρησιμοποιήσει διάφορα ποικίλματα που είναι χαρακτηριστικά της περιόδου εκείνης. Η μεταγραφή της σελίδας 69, περιέχει κάποια από τα ποικίλματα που μπορούν να χρησιμοποιηθούν, γραμμένα με μικρότερα στοιχεία.

being given the position of lutenist at the Court of Düsseldorf.

At the age of 22 he accompanied the Polish Prince Alexandro Sobieski on his travels, which afforded him considerable fame and success, especially in Rome. After the prince's death, Weiss became lutenist at the Court of Hessen for a while (1714) before returning to Düsseldorf, where he was busy giving concerts with the Dresden orchestra. In 1718 he was granted the title of Master of Chamber Music in the court of the Polish King. Six years later he met J.S. Bach and the two were to become firm friends.

Silvius Leopold Weiss ranks amongst the last of the great lutenists before the instrument fell from popularity. He wrote 28 lute suites, concertos for lute and flute and for lute and other instruments. Although his works could not be described as innovative compared with those of other contemporary composers, they are however noted for their finesse, expressiveness, delicacy and beautiful structure.

Transcribed for the guitar by Liza Zoe, the **Suite en Ré mineur** (Suite in D minor) is thought to be one of Weiss's most melodic and complete suites. Like the original lute version, the piece is in D minor, a key ideally suited to transcription to the guitar. With 7 movements starting from a 'rubato' Preludio, S. L. Weiss uses in his Suite an Andante instead of the Allemande and continues with the Batinage and the Sicilien in the place of a possible Bourrée and Sarabande respectively. In the dances of this suite, which belongs to the Baroque era, the performer has the opportunity to use some of the ornaments characteristic of that musical period. The transcription on page 69 contains several examples of the ornaments that might be used, printed in smaller type.